Portadas de algunos libros publicados por Pasazaite.

Pasazaite (2012-) nace de la mano de Xabier Queiruga (Vilagarcía de Arousa, Pontevedra, 1979-). El nombre en euskera es el imperativo del verbo 'pasar', de modo que es en primera instancia una invitación —¡pasa!—; pero más allá, se refiere sobre todo a la práctica de la traducción, ya que esta pasa textos de un idioma a otro, libros de un lugar a otro. De ahí vienen tanto el subtítulo de la editorial, «libros de importación», como la cita a modo de autodefinición:

> *Elegidos con cariño,*
> *extranjeros convertidos en autóctonos;*
> *para que pasen las letras de un lado a otro*
> *pasa tú a nuestro hogar.*

El nombre conjuga, pues, cierta idea sobre la labor de Pasazaite, una invitación al lector y también ciertos ecos de autobiografía.

Xabier Queiruga, licenciado en Derecho en Bilbao y afincado en Donostia desde 1999, ideó en 2011 crear su propia editorial y, si bien este iba a ser su primer contacto con el mundo de la edición, inspirado en editoriales como la gallega Rinoceronte, en

pocos meses saltó a la plaza con una empresa que se dedicaría a publicar literatura contemporánea en euskera.

Han de tenerse en cuenta las adversidades de la situación: a la crisis económica del momento (2008-2014), se le añaden tanto la situación del lánguido panorama editorial como, sobre todo, las dificultades propias de los sellos en euskera. Dicho en pocas palabras, la apuesta de Queiruga podía parecer un proyecto suicida; tanto es así que el periódico *El Diario Vasco* incluyó la empresa Pasazaite en su lista de «doce proyectos que desafían a la crisis» (Zubialde, 2012).

Dadas las circunstancias, Pasazaite no goza de oficina física y es Queiruga quien distribuye los libros en las librerías referentes del País Vasco, además de ofrecer la compra en la página web de la editorial. Una apuesta complicada que Pasazaite ha salvado con éxito, invirtiendo las ganancias de cada publicación en la traducción de un nuevo título. Hasta abril de 2019, la editorial contaba con 14 libros, recibidos en su mayoría con entusiasmo por la prensa y los clubes de lectura del País Vasco.

Pasazaite comenzó su andadura con la publicación de *Hamar* (Diez), del escritor y guionista italiano A. Longo, y *Muskuiluak afaltzeko* (Mejillones para cenar), de la alemana B. Vanderbeke, marcando ya la línea editorial que seguiría en el futuro: obras literarias de calidad, de autores contemporáneos que en general escapan a círculos comerciales habituales —y que a veces no se encuentran aún en castellano—, en buenas traducciones realizadas por reconocidos traductores vascos.

Se va formando de esta manera una colección muy heterogénea de autores Otros, en la que destacan, por ejemplo, escritores de «las otras Europas» como W. Kaminer, D. Albahari o S. Drakulic, cuyas obras nos traen crudas realidades ligadas a conflictos de la Europa del siglo XX. También encontramos «las otras literaturas de España», con la antología de cuentos de autores catalanes *Hobe kontatzen ez badidazu* (Mejor si no me lo cuentas), de H. Egile, y *Post-it bizitzak* (Vidas Post-it), de la gallega I. Zúñiga. Por último, también se han publicado autores como el israelí E. Keret o el iraquí H. Blasim, cuyas literaturas abren a la vasca las puertas a otros temas y mundos referenciales.

En 2016 Pasazaite estrena la nueva colección —con un diseño de portada propio— Paralelo 43 Norte, dedicada a la literatura norteamericana. La integran títulos como *Sekula gehiago egingo ez dudan gauza ustez dibertigarri bat* (Algo supuestamente divertido que nunca volveré a hacer), de D. F. Wallace; *Xala* (El chal), de C. Ozick; o *Errepidean* (En la carretera), de J. Kerouac.

A la pulcritud con la que se publican los textos, se le añade una suma de elementos paratextuales muy estudiados, diseñados por la empresa especializada en servicios y productos digitales La Personnalité, que conforman unos libros físicamente atractivos. Cada portada de libro se basa en un fragmento de mapa —en un color que cambia en cada libro— que representa el lugar de origen del escritor traducido al euskera. Así, con cada libro que «pasa de un lado a otro», Pasazaite nos ofrece un nuevo fragmento de realidad que va conformando un mundo literario.

Alexander Gurrutxaga Muxika
Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea

Selección bibliográfica

APALAUZA, Amaia e Iñigo ROQUE (2018). «Xabier Queirugarekin solasean», *Senez* (2018), n.º 49, en https://eizie.eus/eu/argitalpenak/senez/2018/xabier-queirugarekin-solasean [6 de abril de 2020].

ASURMENDI, Mikel (2016). «Argitaletxeak dirurik ez ematea ez da ona, ez niretzat ez euskal kulturarentzat», *Argia*, 17 de julio de 2016, pp. 44-45, en https://www.argia.eus/argia-astekaria/2516/xabier-queiruga-pasazaite-ko-editorea [6 de abril de 2020].

ZUBIALDE, Joseba (2012). «Doce meses para doce proyectos que desafían a la crisis», *El Diario Vasco*, 30 de diciembre de 2012, en https://www.diariovasco.com/20121230/local/proyecto-crisis-201212291254.html [6 de abril de 2020].

Sitio web: www.pasazaite.eus

Para citar este documento: GURRUTXAGA MUXIKA, Alexander (2020). «Semblanza de Pasazaite (2012-)», *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) - EDI-RED*, en http://www.cervantesvirtual.com/obra/pasazaite-editorial-2012--semblanza-997737/.